



## Des traductions rapides et précises pour notre documentation scientifique et commerciale



Traduire des documentations scientifiques complexes



Bénéficier de plusieurs choix terminologiques



Enregistrer ces choix pour les traductions ultérieures

## Objectifs

- Obtenir des traductions de documentations scientifiques complexes
- Bénéficier de l'expertise de traducteurs professionnels et de technologies à la pointe
- Pouvoir discuter des choix terminologiques lors de la révision

La société ECS-Progastrin, spécialisée dans l'innovation en matière de dépistage, de diagnostic et de traitement des cancers, a développé le **premier test de dosage de la progastrine circulante, identifiée comme un nouveau marqueur associé au cancer**. Ce dosage permet d'aider au dépistage du cancer y compris aux stades précoces et au suivi de thérapies.

Le marché sur lequel évolue ECS-Progastrin étant majoritairement anglophone, **l'entreprise a fait appel à un acteur spécialisé** pour assurer la traduction, à partir du français, de contrats commerciaux, de plaquettes de communication et de documents volumineux à destination des investisseurs. Retour sur les enjeux de cette collaboration avec le témoignage de Claire Bression, Responsable Divisions Transversales Groupe au sein de ECS-Progastrin.

## Des traductions scientifiques particulièrement pointues

En tant que directrice des divisions transversales du groupe, Claire Bression est en charge des différents services tels que les RH, la logistique, la supply chain ou encore la communication. À ce titre, elle supervise la traduction des documents de la société. « Pour cet aspect, nous collaborons depuis plusieurs années avec Lingua et Machina : un prestataire dont nous sommes pleinement satisfaits », précise-t-elle.

« De par notre activité, nous employons de nombreux termes scientifiques et techniques dans notre documentation. Le vocabulaire très spécifique des biotechnologies et de la cancérologie rend la traduction assez complexe, d'autant que nous utilisons conjointement un vocabulaire orienté "business" et scientifique sur certains supports. Tout l'enjeu est donc de vulgariser le message pour le rendre accessible à nos clients et investisseurs potentiels, sans perdre son essence, tant sur le document de référence (en français) que sur la traduction. La clarté de notre documentation, à la fois en termes d'explications scientifiques et d'arguments commerciaux, est primordiale pour l'efficacité de notre communication. C'est pourquoi le recours à un acteur spécialisé dans la traduction de documentation technique était nécessaire. »

## L'alliance entre technologie et traducteurs expérimentés

La valeur ajoutée de Lingua et Machina réside dans l'alliance entre technologies de traduction automatique neuronale haute performance et traducteurs professionnels. En effet, grâce à leur logiciel, Libellex, ces derniers travaillent plus vite, tout en contrôlant mieux la qualité de la traduction. « Les traducteurs de Lingua et Machina ne se contentent pas de traduire nos documents : ils mettent à profit leur expertise pour nous guider vers le vocabulaire le plus adapté. Pour chaque traduction, ils nous offrent différents choix terminologiques afin de maintenir une bonne cohérence.

Mieux : lorsque le besoin s'en fait ressentir, l'équipe n'hésite pas à nous suggérer des modifications dans le texte original, pour améliorer sa compréhension et sa traduction. Avec son œil extérieur,

### Bénéfices

- Une traduction professionnelle de documentations spécialisées et volumineuses
- Des choix terminologiques adaptés
- Un prestataire réactif

## Quelques mots sur Lingua et Machina



- Créée en 2002
- Une clientèle principalement industrielle
- Des solutions dédiées aux projets de traduction et aux corpus terminologiques complexes
- Des liens forts avec le monde de la recherche

Lingua et Machina nous a ainsi aidé à parfaire la version française de certains de nos documents en nous proposant des expressions plus adaptées par exemple. L'objectif étant de rendre nos textes plus percutants dans les deux langues. »

## Une réponse à des besoins de traduction urgents

« Comme ECS-Progastrin commence sa commercialisation depuis six mois seulement, nous confectionnons toute notre documentation en partant de zéro. Alors, lorsque vient le moment de les faire traduire, le temps presse souvent ! Cependant, malgré nos contraintes de temps, nous refusons de lésiner sur la qualité de nos traductions. Lingua et Machina est un excellent allié pour cela car l'équipe sait gérer les contraintes de temps, sans compromettre le rendu final.

Il y a quelques temps, nous devons traduire un document de plusieurs centaines de pages pour l'envoyer à de potentiels investisseurs dans des délais très restreints. Nous avons donc fait part de cette demande assez urgente à Lingua et Machina. L'éditeur a fait preuve d'une réactivité et d'un professionnalisme irréprochables. Les traducteurs ont commencé par traduire les parties les plus importantes du document pour que nous puissions entamer notre démarche commerciale auprès des investisseurs et nous ont livré le reste par la suite.

Pour toutes ces raisons, nous sommes ravis de notre collaboration avec Lingua et Machina et entendons garder ce prestataire sur le long terme : cela permettra notamment de capitaliser sur le travail déjà effectué, grâce au machine learning car le logiciel s'enrichit au fil des traductions. »